

CARTILHA YÃNOMAMÉ

Loretta Emiri
Missão Catrimãni
(Setor Indigenista
da Diocese de Roraima)

Estas quatro cartilhas foram elaboradas com a colaboração dos Yanomami Petro e Atriyãno Hewenahipitheri e Xiko Wakathautheri, enquanto se desenvolvia a experiência do "PROJETO ALFABETIZAÇÃO, etapa Dezembro de 1978/Outubro de 1981.

Durante 14 meses, respeitando o ritmo da sua vida social, as cartilhas foram todas testadas com Atriyãno Hewenahipitheri.

Na realidade precisou-se de 70 aulas para que ele chegasse a ser alfabetizado na sua língua.

Carateristicas das cartilhas.

- A aprendizagem da leitura e escrita é contemporânea.
- É apresentada uma letra do alfabeto por vez, através de uma palavra-chave e de um desenho que a representa.
- As palavras-chave foram escolhidas em estreita relação ao contexto cultural e ambiental yãnomamè, mas a decisão de introduzir uma letra por vez limitou muito a escolha.

Um as palavras usadas não são entre as mais significativas do universo temático yãnomamè.

- Na apresentação da palavra-chave se procura incentivar e estimular ao máximo a expressividade oral do alfabetizando.

Isso para disinibi-lo; porque, enquanto exterioriza a filosofia que o tema suscita, vai memorizando o novo símbolo introduzido; também para que o alfabetizador aprenda com o alfabetizando.

- Um as leituras que as cartilhas contêm foram tiradas dos comentários feitos pelos três indígenas na apresentação das palavras-chave.
- O estilo dos desenhos indígenas não sempre permite a um indivíduo entender o que outro desenhou.

Julgando muito importante a ligação ótica entre

desenho e palavra, quase todos os desenhos foram feitos por nós.

Quando não havia dúvidas foram usados desenhos de indígenas, como no caso de uma mulher e da maloca.

- O alfabeto foi escolhido tendo em conta que fosse o mais simples e linear possível.

Isso acarretou no fato que as cartilhas fossem manuscritas, requerendo muito tempo na preparação.

Por ser escolhida a letra de forma, surgiu a dificuldade de determinar claramente onde começa e acaba uma palavra; isso seja nas cartilhas que nos exercícios dos alfabetizando.

- Quanto à veste gráfica, percebemos que não é necessário amarrar-se a um estilo técnico específico.

Se tivéssemos saído dos moldes tradicionais teríamos gasto muito menos tempo na preparação e as cartilhas teriam sido menos convencionais, e provavelmente mais próprias para os yãnomamê.

(Estas considerações foram tiradas do relatório elaborado e apresentado por mim durante o "Encontro de Educação Indígena" promovido pela OPAN, de 12 a 17 de Fevereiro de 1982, em Fátima de São Lourenço (MT)).

Correções à "Cartilha 3".

- Página 6: soomosihi a taama.
- Página 16: Minha mãe chega.

Loretta Emiri

Fevereiro de 1982

yãnomamè
e sik

①

cartilha yãnomamè

Esta série de cartilhas, destinada à alfabetização de grupo indígena Yãnomamè, tem caráter experimental, visando os futuros programas de educação bilingüe da FUNAI, Departamento Geral de Planejamento Comunitário/Divisão de Educação, de acordo com a Portaria n. 75/N de 6/7/1972.

A presente edição é decorrência do Projeto de Alfabetização, promovido pela Missão Catrimâni (Roraima), na mesma, em dezembro de 1978.

Nesta cartilha são introduzidas as seguintes letras do alfabeto yãnomamè:

A R X M O

Ao texto em yãnomamè segue-se em cada página a tradução portuguesa.

Loretta Euviri

Missão Catrimâni, novembro de 1979

(n. 2 exemplares)



a r a

- Wýtipi tè tha
- Hey tè tautèhè, wýtí tè wa pihi ku tha
- Hey tè wa moyãmi; wa tè wa haw

-
- arara
 - o que è isto?
 - vendo esta coisa, o que você pensa?
 - você conhece esta coisa, fale dela

a r a

r a

a

a
r a

a a
r a

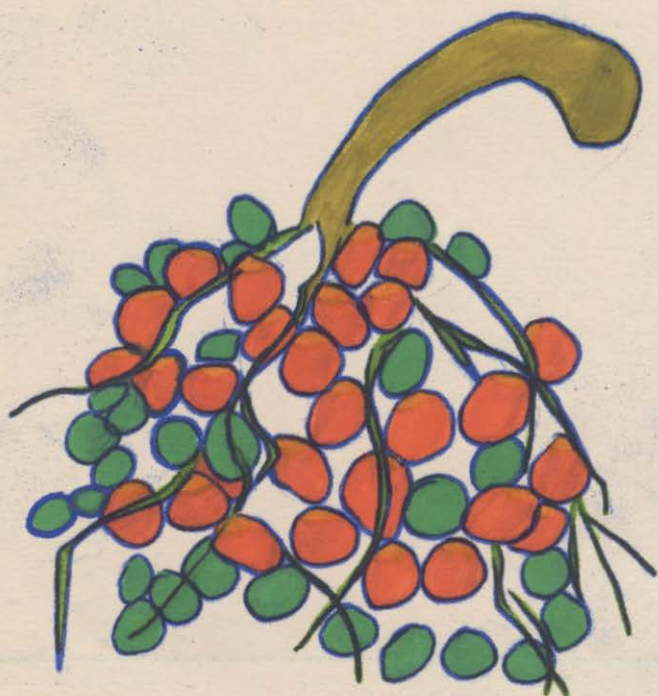
a ra

a
a r a
a r a

r a
a r a

a r a

- arara



raxa

- Wýtipi tè tha
- Hey tè tautèhè, wýti tè wa pihi ku tha
- Hey tè wa moyãmi, wa tè wa haw

- pupunha
- o que é isto?
- vendo esta coisa, o que você pensa?
- você conhece esta coisa, fale dela

r a x a

x a

a

	a		a
x	a		ra

xa
ra

xa ra

xa
raxa

ra
raxa

ara
ara

raxa
ara

- pupunha

- arara



x a m a

- Wýtipi tèt tha
- Hey tèt tautèhè, wýti tèt wa pihi ku tha
- Hey tèt wa moyãmi, wa tèt wa haw

-
- anta
 - o que é isto?
 - vende esta coisa, o que você pensa?
 - você conhece esta coisa, fale dela

x a m a
m a
a

a	a	a
ma	xa	ra

m	a
x	a
r	a

m	a	x	a	r	a
---	---	---	---	---	---

ma
xama

xa
xama
raxa

ra
ara
raxa

a
ara
ara

xama
raxa
ara

- anta
- pupunha
- arara



m a m o

- Wýtipi tè tha
- Hey tè tautèhè, wýti tè wa pihi ku tha
- Hey tè wa moyãmi, wa tè wa haw

-
- olho
 - o que é isto?
 - vendo esta coisa, o que você pensa?
 - você conhece esta coisa, fale dela

m a m o

m o

o

o	o	o
mo	xo	ro

m	o
x	o
r	o

m	o	x	o	r	o
m	a	x	a	r	a

mo
mamo
moxa

XO
XOa

ro
maro

mamo
moxa
XOa
maro

- olho
- berne
- ainda
- descascado

yãnomama sipè

2

cartilha yãnomama

Esta série de cartilhas, destinada à alfabetização do grupo indígena Yãnomama, tem caráter experimental, visando os futuros programas de educação bilingüe da FUNAI, Departamento Geral de Planejamento Comunitário/Divisão de Educação, de acordo com a Portaria n. 75/N de 6/7/1972.

A presente edição é consequência do Projeto de Alfabetização, promovido pela Missão Catrimâni (Roraima), na mesma, em dezembro de 1978.

Nesta cartilha são introduzidas as seguintes letras do alfabeto Yãnomama:

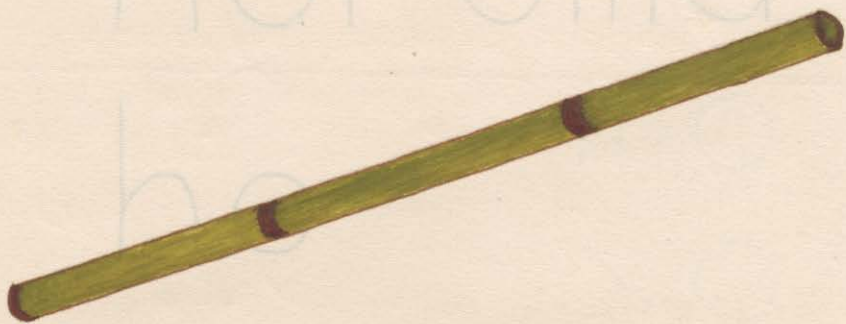
H E K I T

Ao texto em Yãnomama segue-se em cada página a tradução portuguesa.

Loretta Luiri

Missão Catrimâni, abril de 1980

(n. 2 exemplares)



horoma

- wýtipi thè tha
- hey thè taythèhè, wýtipi thè wa pihì ku tha
- hey thè wa moyãmi, wa thè haw

sarabatana

o que é isto?

vendo esta coisa, o que você pensa?

você conhece esta coisa, fale dela

horoma

ho

mo

xo

o

ro

homoxoro

homoxoro

ho

hora

horoma

horama

aho

ho

mo

xo

ro

ho mo xo ro

ha ma xa ra

buraco, arestas, inseto, teu, saculho, hospede,
 maturo, droga, teu, casho

ho

hora

horoma

horama

aho

ha

haro

hama

hamo

maxahara

aha

roha

O hospede está vestido.

buraco, sarabatana, inambu, teu, embrulho, hospede, maduro, droga, teu, coelho

hama a haro

roha a roa

xohema

aho maxahara a haro

- wýtupi thè wa

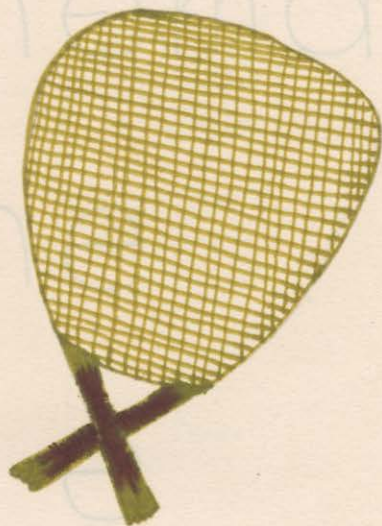
- hey thè wáyuhé, wýtupi thè wa pihí ka thè

- hey thè wa woyéni, wa thè hey

O hospede está vestido.

O coelho está sentado. youé pensar

A tua droga está embrulhada. dela



xohema

- wýtipi thè tha
- hey thè taythèhè, wýtipi thè wa pihi ku tha
- hey thè wa moyãmi, wa thè haw

abano

o que é isto?

vendo esta coisa, o que você pensa?

você conhece esta coisa, fale dela

xohema

hee

e

he

xe

re

hoe

mo

exo

eo

hem

ax

ex

re

ea

horomae

he

he

hehe

xe

xohema

re

mahe

xe

xeremo

he

oxe

xe

re

re

ho

hmo

xo

ro

here

ha

ma

xa

ra

pendas, aqui, abate, prato de barro, voador, livro, flor, molhado

e

h o n o m a e o r o m a e

h e

h e h a

x o h e m a

m a h e

x e

x e r e m o

o x e a

r e

h o r e h o r e

h e r e

penugem, aqui, abano, prato de barro, veado, novo,
 flor, molhado

hama a horomae

aho xohema mahe xo

xeremo oxe a

hore hore a here

heha roha a roa

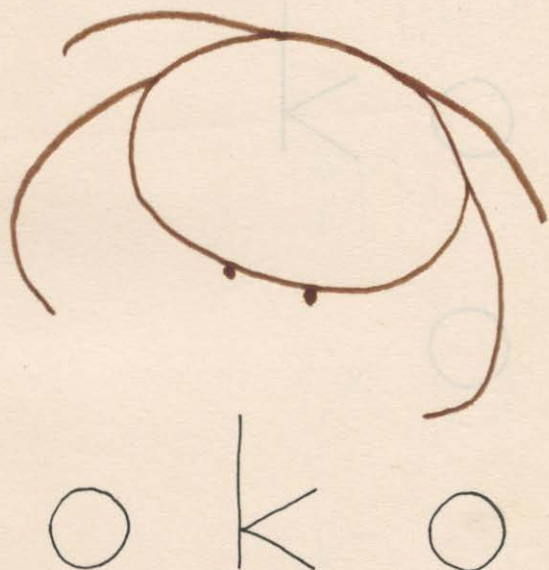
O hospede está enfeitado com penugem.

O teu abano e o prato de barro.

O veado é novo.

A flor está molhada.

Aqui o coelho está sentado.



- wýtipi thè tha
- hey thè taythèhè, wýtipi thè wa pihi ku tha
- hey thè wa moyãmi, wa thè haw

caranguejo

o que é isto?

vendo esta coisa, o que você pensa?

você conhece esta coisa, fale dela

k o h o m o x o r o
 k o h o m o x o r o
 k a h a m a x a r a

O K K O O O X O
 O K K O O O X O
 O K K O O O X O

ko

koo

koro

moxokore

roko roko

oko

koko

moko

xoko

xako

ko

ho

mo

xo

ro

kohomoxoro

kehexere

kahamaxara

k o

k o o

k o r o

m o x o k o r e

r o k o r o k o

o k o

k o k o

m o k o

x o k o

x a k o

m a h e k o

volta, parte de baixo, nó, mamão, caranguejo, côco,
moça, mambira, sujo, joelho

к е

к е м а

к е к е м а

х е к е р е

р а к е н е

х о к е к е

о к е

р а к е

caiu, caiu perpendicularmente, cruz, escorregadio,
desenho, insôso, liso

k a

k a m a

k a r e r a

a k a

m a k a

m o k a

x a r a k a

r a h a k a

h e m a k a

m a m o k a

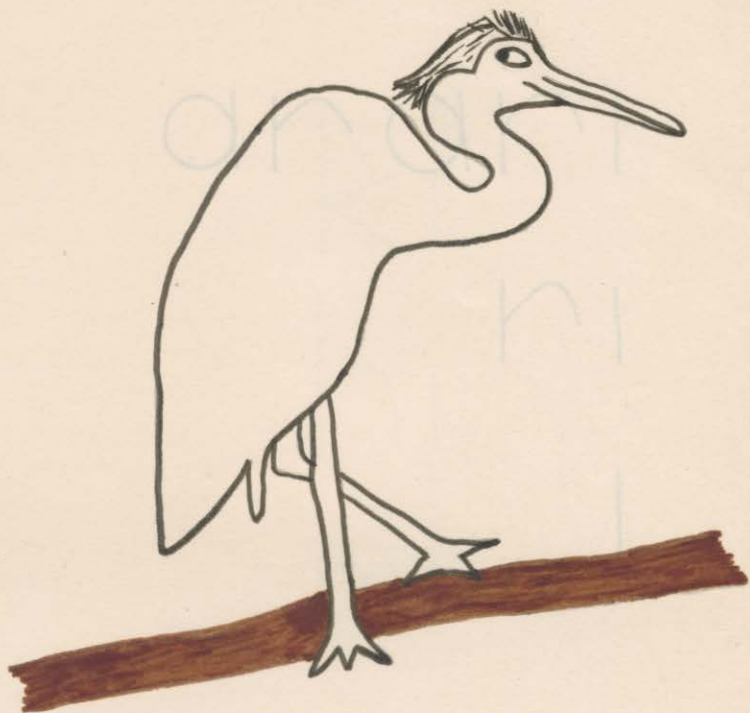
m a r o a k a

Aqui está uma lista de palavras em português e suas respectivas traduções em uma língua indígena. A lista é organizada em duas colunas, com o português à esquerda e a língua indígena à direita. As palavras em português são: êle, Carera, lingua, umbigo, rã, flecha, taboca, cachaço, tampa, Maroaca.

êle, Carera, lingua, umbigo, rã, flecha, taboca,
cachaço, tampa, Maroaca

heha here, heha maa kema
 kama rahaka a kema
 kama xaraka a kekema
 moka rakehe
 moko koro maro
 aka a here
 karena a hama
 maro aka a koo
 xoko a roa, oko xo, xeremo
 xo, roha xo, horama xo,
 moro xo, xama xo, ara xo

Aqui está molhado, choveu. A taboca dêle caiu. A fle-
 cha dêle caiu perpendicularmente. A rã é escorregadia.
 A moça está nua da cintura para baixo. A língua é molha-
 da. Carera falou. Maroaca volta. O mambira está senta-
 do, o caranguejo também, o veado também, o coelho tam-
 bém, o inambu também, o tatu também, a anta também,
 a arara também.



arari

- wýtipi thè tha
- hey thè taythèhè, wýtipi thè wa pihi ku tha
- hey thè wa moyãmi, wa thè haw

garça

o que é isto?

vendo esta coisa, o que você pensa?

você conhece esta coisa, fale dela

arari

ri

|

ri ki hi mi xi

re ke he | xe

ri ki hi mi xi

ra ka ha ma xa

i
 xi
 he
 mi
 ro
 xaro

ri
 ki
 hi
 mi
 xi

ri ki hi mi xi
 re ke he xe
 ro ko ho mo xo
 ra ka ha ma xa

i

ixi

ihe

imi

iro

ixaro

ri

rixixi

kori

xori

hari

xaari

arari

mokari

melo, lá, periquito, coesga, coloca em cima, fronte,
 queimado, frouxo, dedo, guariba, japim amarelo, alter
 ego, japu, cunhado, ferve, reto, garça, espirito da rã

ki	hi
ki ri	hiko
ki hi	hiho
xiki ma	hixio
xiki	hiima
araki	hikomo
orami	ahi
hakami	ohi
	mahi
	orahi
xokohakohi	

medo, lá, periquito, cocega, coloca em cima, frente,
 bicho de pé, zangado, cachorro, batada doce, lama,
 fome, muito, pescoço, breu branco

mi xi

miada xio

mi re xiro

amixi xiko

xami xihó

komi ximokore

oramia ximahi

hakami moxi

kihi aho roxi araki

okoxi

maraxi

dorme, espelho, sede, sujo, todos, garganta, axila,
ânus, andorinha, abundante, tocandeira, nó, amarelo,
menino, terreno limpo, de vez, cujubim

a h o r a x a a x i k o

m o x i a k i r i

k a m a a m i a

h i i m a o h i m a h i

k i h i a h o m a h e a r a k i

i r o a h a r i

- hej thè wa nuyãni, wa thè haw
 - hej thè wa nuyãni, wa thè haw
 - hej thè wa nuyãni, wa thè haw

A tua pupunha é abundante. O menino está com medo.
 Ele dorme. O cachorro está com muita fome. Coloca o
 teu prato de barro lá em cima. O guariba está fervendo.



t a k i

- wýtipi thè tha
- hey thè taythèhè, wýtipi thè wa pihi ku tha
- hey thè wa moyãmi, wa thè haw

piranha preta
o que é isto?

vendo esta coisa, o que você pensa?
você conhece esta coisa, fale dela

ta
ka
na
ta
xa
ra
ta ki

na
ta

xa

ra
a

ta ka ha ma xa ra

ti ki hi mi xi ri

a a a a a a

ta ka ha ma xa ra

to ko no mo xo ro

ta
tare
taro
taroha
tarema

ta
ka
ha
ma
xa
ra

ta ka ha ma xa ra

ti ki hi mi xi ri

te ke he xe re

to ko ho mo xo ro

	ti
ta	tire
tare	tihí
taro	tixo
taroha	tiari
tarema	titiki
	trarema
	matihí
	totihí
	xatiki
mohoti	
keteti	

podre, fundo, no fundo, viu, alto, pau, beija-flor,
 planta, coloca dentro, plantou, objeto, bom, enfimca,
 desconhecedor, doce

te

temi

tema

tate

to

hote

tohi

xiihete

tori

totori

toroko

toreke

torekoma

xito

está bom, pegou, maduro, velho, generoso, escorpião,
carrapato, jabuti, torto, sobe, subiu, devagar

roko roko a Tate, a keteti
 roxi roxiha raxa a tiari
 heha tihi xaari xatiki
 aho xori xiihete mahi
 oxe maheko tare
 taroha moro a tarema
 hama a torekoma
 moko a temi
 kama mamoka a tema
 aho xaraka a toroko

O mamão está maduro, é doce. No terreno limpo está plan-
 tada a pupunha. Aqui enfinca un pau reto. Teu cunhado
 é muito generoso. O joelho do menino está podre. Ele
 viu o tatu no fundo. O hospede subiu. A moça está boa.
 Ele pegou a sua tampa. A tua flecha é torta.